

I' cominciai: "Poeta, volontieri
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,
e paion sî al vento esser leggeri".

Ed elli a me: "Vedrai quando saranno
più presso a noi; e tu allor li priega
per quello amor che i mena, ed ei verranno".

Sî tosto come il vento a noi li piega,
mossi la voce: "O anime affannate,
venite a noi parlar, s'altri nol niega!".

Quali colombe dal disio chiamate
con l'ali alzate e ferme al dolce nido
vegnon per l'aere, dal voler portate;

cotali uscir de la schiera ov'è Dido,
a noi venendo per l'aere maligno,
sî forte fu l'affettüoso grido.

"O animal grazïoso e benigno
che visitando vai per l'aere perso
noi che tignemmo il mondo di sanguigno,
se fosse amico il re de l'universo,
noi pregheremmo lui de la tua pace,
poi c' hai pietà del nostro mal perverso.

Di quel che udire e che parlar vi piace,
noi udiremo e parleremo a voi,
mentre che 'l vento, come fa, ci tace.

Siede la terra dove nata fui
su la marina dove 'l Po discende
per aver pace co' seguaci sui.

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
prese costui de la bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sî forte,

Mé a taché: «Poêta, bän vluntîra 73
con chi dû mé a dscur-rêv ch'insàmm i van
e ch'int al vânt tant i pèrn èsr alzîr». 75
E ló a mé: «Té t vdrè quand lâur i sran
pió atais a nó; e té, alâura, ciâmi
par cal vlair bän ch'l i pôrta, e i vgnaràn». 78
Apanna al vânt atais a nó l i spènnz
a i dé la vâus: «Spîrit spusè dai mèl
vgnî a dscârrer nòsg, se un ètr an dîs ed nâ!». 81
Cme dâu clâmmbi ch'al vlair bän l i ciâma
coli èli livè e fairmi al nîd sô dâulz
i van par l'âria e al sô vlair l i pôrta; 84
acsé i s muvénn dal fîl ch'ai é dânter Dîdo,
e i vénsn a nó in cl'âria acsé câulma ed mèl,
tant fôrt al fó int la mî vâus l afèt. 87
«O òmen vîv, curtais e acsé benégg
che a vâdder t vè par st'âria naigra e scûra
nó ch'avän tént al mând dal nòster sangv, 90
s'as fóss amîg al rà ch'al gvêrna al mând
in uraziân a vrènn la pès par té
ch't è avó pietè dal nòster mèl pervêrs. 93
Ed quall che sént e dscârrer vó a vlî
a starän qué a sént e a dscârrer vòsg
fentànt ch'al vânt, cum al fà adès, qué al tè. 96
L'é cla zitè in duv mé a nasé
atais al mèr in duv ai vâ zâ al Pò
pr avoir la pès coi fiómm ch'i i van con ló. 99
Amâur ch'in côr curtais sóbbit s inpéjja
al ciapé ló par la parsâna bèla
ch'i um purténn vî; e l môd anc adès m ufând. 102
Vlair bän, ch'inciôn, vló bän, dal bän dispânsa,
l um ciapé dla sô blazza fôrt acsé

che, come vedi, ancor non m'abbandona.	105	che, cum té t vadd, gnanc adès al n um lâsa.	105
Amor condusse noi ad una morte.		Amâur al purté nó a una môrt insàmm.	
Caina attende chi a vita ci spense".		Caénna aspèta chi vétta in nó al dsmurzé».	
Queste parole da lor ci fuor porte.	108	Quassti parôl lâur dû, a nó, i s génn.	108
Quand'io intesi quell'anime offense,		Quand mé a sinté chi dû spîrit ufîs,	
china' il viso, e tanto il tenni basso,		abasé al vîs e pr un pôc a l tgné bâs	
fin che 'l poeta mi disse: "Che pense?".	111	fentànt ch'um gé al poêta: «A csa pänset?».	111
Quando rispuosi, cominciai: "Oh lasso,		Quand arspâus a taché: «Ch'angósstia granda;	
quanti dolci pensier, quanto disio		quant ed chi pinsîr dûlz, quant vlairés bän	
menò costoro al doloroso passo!".	114	i purténn sti dû al pâs ch'l é pén d dulâur!».	114
Poi mi rivolsi a loro e parla' io,		Pò mé a m giré vêrs lâur e a i dscâurs, mé,	
e cominciai: "Francesca, i tuoi martîri		e a cminzipié: «Franzassca al tô padîr	
a lagrimar mi fanno tristo e pio.	117	da zighèr am fà aflétt e pén d pietè.	117
Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,		Però adès dîm: al tänp di suspîr dûlz	
a che e come concedette amore		a che segnèl e cómm vôlssel amâur	
che conosceste i dubbiosi disiri?".	120	ch'a cgnuséssi al vlair bän ardupè e inzêrt?»	120
E quella a me: "Nessun maggior dolore		E lî con mé: «An i é inción dulâur pió grand	
che ricordarsi del tempo felice		ch'avair in mänt al tänp dla cuntintazza	
ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.	123	int la misêria, cum al sà l tô màsster.	123
Ma s'a conoscer la prima radice		Mo s'ed savair quall ch'fó al mutîv prémm	
del nostro amor tu hai cotanto affetto,		dal nòster vlairés bän t è tanta vójjja	
dirò come colui che piange e dice.	126	a t al dirò cme quall ch'al zîga e al dscârr.	126
Noi leggiavamo un giorno per diletto		Nó a lizêven un dé, acsé par zûg,	
di Lancialotto come amor lo strinse;		ed Lanzlòt cme l vlair bän al le ciapé;	
soli eravamo e senza alcun sospetto.	129	da par nó ai êren e sänza un suspèt.	129
Per più fiate li occhi ci sospinse		Bän spass int i ûc' l ón a cl ètr al s fé guardèr	
quella lettura, e scolorocci il viso;		cal lîbr e in fâza al s fé dvintèr tótt smûrt;	
ma solo un punto fu quel che ci vinse.	132	mo un pónt sâul al fó quall che pò al s à vént.	132
Quando leggemmo il disiato riso		Quand a lizénn ch'a cal surîs amè	
esser baciato da cotanto amante,		al i dè un bès cl amànt csé pén d valâur,	
questi, che mai da me non fia diviso,	135	ló, che da mé an prá mâi èser divîs,	135
la bocca mi basciò tutto tremante.		la bâcca l um basé e tótt al tarmèva.	
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:		Gagliòt fó l lîber e quall ch'al le scréss:	
quel giorno più non vi leggemmo avante".	138	e par cal dé a n i andénn pió inànz a lèzer».	138

Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangëa; sì che di pietade
io venni men così com'io morisse.
E caddi come corpo morto cade.

141

In st mäter ch'ón di spîrit acsé al gêva,
cl ètr al zighèva; e mé par la pietè
andé vî ed sentimänt, cme drî a murîr. 141
E a casché cme un côrp ch'l é môrt al câsca.

Traduzione in bolognese di Stefano Rovinetti Brazzi